

## A MEDLEY OF IRISH TEXTS.

---

The Stowe MS. B. IV. 2 is a paper quarto written in the year 1628 by Michael O'Clery. It contains a large number of historical and religious poems, several of which, so far as I know, do not occur elsewhere. Others are copied from the Book of Núachongbáil<sup>1)</sup> (*Leabhar na Huachongbála*), which was the old name for the Book of Leinster. Thus we have a perfect copy of Flann Fína's poem on Ireland (LL. 31a) which shows that in 1628 the Book of Leinster was in a better state of preservation than at present.

I select for publication (1) an Old-Irish poem on St. Patrick; (2) a Middle-Irish poem on Eogan Bél,<sup>2)</sup> of which there is an imperfect copy in the Book of Leinster p. 375 a (L), and others in the Brussels MS. 2569, p. 89 (B) and in 23. P. 1, p. 299 (P); (3) a poem on Aed mac Domnaill úa Néill of Ailech,<sup>3)</sup> of which the Brussels MS. 2324 contains a copy on fo. 65 b; (4) a poem by Erard mac Coisse on the death of Maelsechláinn, king of Ireland († 1022); (5) an anonymous laudatory poem on Aed mac Cróngillai húa Farréith, who succeeded Maeltuile as bishop of Armagh in 1032,<sup>4)</sup> and on the officers of the monastic household; (6) the adventures of Ricinn daughter of Crimthann mac Lugdach; and lastly, a poem and a story written in the curious jargon called *bérla na filed*, other examples of which will be found in the Zeitschrift, vol. V, p. 482 ff.

---

<sup>1)</sup> Now Noughaval, a parish partly in co. Longford, and partly in Westmeath. See the Miscellany of the Irish Archaeological Society, p. 296.

<sup>2)</sup> A king of Connaught, who fell in the battle of Slicech, A. D. 543.

<sup>3)</sup> He fell in the battle of Cráeb Tholcha, A. D. 1004.

<sup>4)</sup> See the Annals of Ulster, A. D. 1032.

## I.

(fo. 143 b)

- 1 Pátraicc Macha mārtai Gáidil, glaine rīagla,  
pritchais doib cen chleith coemna<sup>1)</sup> sē deich mbliadhna.
- 2 Bathais Pátraic fodarōenaig, rīgda ind rīagail,  
dusfuc Pátraic cen ail n-ūaboir a taig dīaboil.
- 3 Doib bas brithem dia brātha, bret[h] as doidngiu,  
nī fuil nōeb connī a airde co tī in Coimdui.<sup>2)</sup>
- 4 Coimdui feisin dou doridnacht<sup>3)</sup> fonn ar feraind,  
is leis fir gach Gōidil glanuill do hsīl Breguinn.
- 5 Bratir<sup>4)</sup> dūn ardabstail Ērenn, ind nōib rōitir,  
rothecht seochu<sup>5)</sup> mac mec Fotaid cert cech cōicid.
- 6 Co rooirdnestar slūag sacart, sruith in dīne,  
lin forsrolēg grad co nūibe, teora mile.
- 7 Mad in slūag n-ardep scop n-ūasal, ūaisliu<sup>6)</sup> dānaib,  
secht cōicait n-epscop n-ūag n-ōebin ūad fo grādaibh.
- 8 Grīan gel Gōidel, glēre garta, rēle ar rechta,  
lē[i]r ralēg cen luithe lochtaí suithe sechta.
- 9 Secht cēt aipgitrech<sup>7)</sup> rascreibai, screptra scribenn,  
secht cēt celd ba<sup>8)</sup> cain dosrorann do Māil īrenn.
- 10 Ardchell dorraighai dō feisin, fonn na flatha,  
adba n-arcc n-ōg Iarthair betho<sup>9)</sup> Ard mōr Macha.
- 11 Madh an<sup>10)</sup> rodūsaig do marbaib,<sup>11)</sup> is mó mīlib,  
nī fail cenn connī a ārim, is drem dīrim.
- 12 D'egnuib īarthair dūisig domuin is dō tārctait,  
do lou brāthai cech fis firtait is fris dāltait,  
is ē a flaith firða fōemtaitt prīmda Pátraic. Pa.
- 13 Epscop Hērenn ocus sacart, sruithe sāmtait,  
d'egnoibh Ērenn is ed legdait, legenn Pátraic. Pat.

## II.

(fo. 72 b)

- 1 Dún Eogain Bél forsind loch forsrala ilar tréntroch,  
ní mair Eogan forsind mūr ocus maraid<sup>12)</sup> in sendūn.

<sup>1)</sup> cen cleit cen coemna MS.<sup>2)</sup> an coimde MS.<sup>3)</sup> doridnacht dou MS.<sup>4)</sup> brathir MS.<sup>5)</sup> seoccu MS.<sup>6)</sup> uaisle MS.<sup>7)</sup> aipgitrioch MS.<sup>8)</sup> pa MS.<sup>9)</sup> bethu MS.<sup>10)</sup> in MS.<sup>11)</sup> marpaib MS.<sup>12)</sup> sic B, mairid MS.

- 2 Maraid inad a thige irraibe<sup>1)</sup> 'na chrólige,  
ní mair in rígan<sup>2)</sup> re cair<sup>3)</sup> nobíd ina chomlepaid.
- 3 Cairptech in rí robúi and, innsaigthech oirgnech Érenn,  
ní dechaid coll cála cr goil, rocroch tríchait im óenboin.
- 4 Roloisc Life co ba secht, rooirg Mumain tríchait fecht,  
nír dál<sup>4)</sup> do Leith<sup>5)</sup> Núadat náir co nár dámaír<sup>6)</sup> immarbáig.
- 5 Doluid fecht im-Mumain móir do chuinchid argait is óir,  
d'iaraid sét ocus móine do gabáil giall [n]dagdóine.
- 6 Trian a slúaig dar Lúachair siar co Cnoc mBrénainn isin sliab,  
a<sup>7)</sup> trian aile úad fo dess co Carn Húi Néit na n-éces.
- 7 Sé fodéin oc Druimm Abrat<sup>8)</sup> co trian a slúaig, nísdernat,  
oc loscud Muman maisse, ba subach don degaisse.
- 8 Atchím a chomarba ind ríg a mét<sup>9)</sup> dorigne d'anfír,  
nenaid ocus tromm 'malle, conid é fonn a dúine. Dún Eogain.

## III.

(fo. 72a)

- 1 Aed Ailig, inmain lim hé, dursan, a Dé, oided dó!  
secht mbliadnæ oc Aed Átha Hí robud sía mí ag Máel na mBó.
- 2 Secht mbliadna dam-sa ag rígh Rois, robud cóem m'am-sa  
ag Máelmis,  
cid mír nobheinn 'gun ríg thess, rofess ná<sup>10)</sup> bíad mo scís fris.
- 3 Mór miad dorad dam-sa in rí,<sup>11)</sup> dom riár dorad fiadha faoi,  
maith graig<sup>12)</sup> dorat damh rem lá romhac na mná ó Maigh Áoi.
- 4 Dursan, a Chomghaill na cceól, mac Domnaill do dheól don dáol,  
dursan a oinech re lár, dursan Ailech án gen Áod!
- 5<sup>13)</sup> Ón ló romarbadh Áed oll becc d'feraib talman nach gann,  
ó'tbath aithghein Logha lóir frossa fola bud cóir ann.
- 6 Atá Temhair gan a túar, atá fo gredhaibh a gáel,  
atá in gæ gréine arna crádh, atá Éire án cen Áedh.
- 7 Ni thaitnenn soinenn fri slíabh, ní caiter mess crobang ccáemh,  
cech adhaig as dorcha a dlúimh ó doradadh úir tar Áedh.

<sup>1)</sup> i rubai *B*<sup>2)</sup> rigain *B*<sup>3)</sup> chair *P*<sup>4)</sup> sic *L*, dam *MS*, daim *BP*<sup>5)</sup> leth *MS. BP*<sup>6)</sup> eabhratt *MS.*<sup>6)</sup> conardamh *MS.*, conarodhaimh *P*<sup>10)</sup> sic *B*, no *MS.*<sup>7)</sup> in *P*<sup>8)</sup> tre a med *MS.*, tre met *P*<sup>11)</sup> an rígh *MS. B*<sup>12)</sup> B omits this stanza.<sup>12)</sup> groidh *MS.*, groid *B*

- 8 A muinter Ardmacha móir, 'ga tá mac na flatha fáen,  
ticfaid dáil toibéime úaid,<sup>1)</sup> bar n-úaign<sup>2)</sup> obéle ré nÁedh.  
9 I cath Craobhe Tolcha thúaid rofágbhús m'áes cumtha<sup>3)</sup>  
caomh,  
maircc a haithle in fleachaid láin dosgáin Eachaid ocus Aedh.  
Aedh.

## IV.

(fo. 31 b)

- 1 Dursan mar tái, a Dhúin na scieth, dursan do thriath cen  
beith béo,  
airdrí Midhe na mór slim, a bhás dochuir sind dar séol.  
2 Tú gan imirt, gan ól corm, atreabh coindlech na ccorn ffiar,  
d'éis Maoilsechlainn, fa maith gnái, dursan mar tái, a Dhúin  
na sciath!  
3 Mé ar faicht[h]e do maoilend réidh mar mhac Rónáin d'éis  
na ffian,  
nó mar elit d'éis a láeicch, dursan mar taei, a Dhúin na sciath!  
4 Fuarus trí céd bléidhe brec, trí céd each is trí céd srian  
'san ráith guirm si an chrotha cæimh, dursan mar tái, a Dhúin  
na sciath!  
5 Fuarus ní budh mó iná soin, cennus Éirenn toir is tiar,  
fedh bliadhna ó flaith Locha Láoi, dursan mar taoi, á Dhúin  
na sciath!  
6 D'éis Máilsechlaind is Briain bind is Murchaidh nár tim i  
ccath cliach<sup>4)</sup>  
tucc mo chroidhe gan léim lúith, dursan mar tái, a Dhúin  
na sciath!  
7 Uchán, as mé an taidbsi truagh, becc mo luach ó thesta an  
triar,  
mó ná m'urchra m'adhbar caoi, dursan mar taoi, a Dhúin na  
sciath!  
8 Uch, as mé an colann gan cend, mé Mac Coissi cend na ciliar,  
'ar scceith mo lámaidh is mo lúith, dursan mar tái, a Dhúin  
na sciath!
- Dursan.

<sup>1)</sup> leg. úad<sup>3)</sup> comtha, with nó u over o<sup>2)</sup> leg. úag<sup>4)</sup> leg. cliath

## V.

(fo. 142 b)

- 1 Üasalepscop Ēirenn Aodh, ralēg leighend gonid lór,  
dubdalba nīsdēnai Aed, cōem a urlabra 'gon ól.
- 2 Aed ūa Farreith fairr d'or derg, ól a lestor fōen gen fadb,  
macc raith nach lascthar hi lurc, mait[h] i n-urd na n-apstal  
n-ard.
- 3 Aed mac Crōngille na cloth, cræb d'[f]lid Rōmglinne co rath,  
ūa Tigernaig, tlās 'na guth, sruth lās minfemnoig immach.<sup>1)</sup>
- 4 Moysi ceniuil Eogoin Aed, taeb hi ruc rind gæsi glün,  
deghailm foluing samad slān, lām fo crābud deduирn dūr.<sup>2)</sup>
- 5 (142b) Druim re deman, dal re Dia, slemon a grūad nār a nē,  
ní rogon garccrīst nā gó, cló tria cride Anchriſt é.
- 6 Ecnoіdh iarthair Eorpo Aed, nī rogaot go n-eotga ūar,  
a mēt rohsantoig nem nār, nach tēt grād inn altoir ūad.
- 7 Aed ūa Farreith fled na cassc, fer for nach forrēil tām trīst,  
minn co ndath uinge no eisc, dam reisc fo c[h]inn chuingi  
Crīst.
- 8 Cnes re crosaibh slemnai in sūi, lūaig sosuid nemdai fo nāi,  
tuir foluing teach rogeal ria, aged re Dia, druim re mnai.
- 9 Menma re cil, cūl re tūaith, nī tabair rūn meblai hi mūich,  
sruth cen esredecht, abb caich, gut[h] blāith im deismerecht  
dlūith.
- 10 Dōine so ria dūain adiu, ad maithi d'uaim laide iar lō,  
grēs fir treöig tucsat leō, beō dianid bēs teöir thō.
- 11 Tempul ecnai Ērenn Aedh, taeb re légenn cretrai is chīn,  
ól 'na t[h]ig t[h]rebraid go trēn, mōr roleg<sup>3)</sup> do leabraib rīgh.
- 12 An recht is romebor leis, noc[h] roclecht fo demon fois,  
srut[h] frosetartha, fled gres, cnes cosecartha<sup>4)</sup> re crois.
- 13 Craibhdhech in dune go dūr, mune i mbī sūg slānbech sōer,  
grūad nach derlaifi do deōl, būan ceōl na ernaigt[h]i ic Aedh.
- 14 Aed huisce mōrlinne ar mil, mac Crōngilli cræb don aid,  
cuirn hi rot[h]aigib óil air, fothaigid scoil mōir hi maig.

<sup>1)</sup> 'a river that casts forth small weeds'.<sup>2)</sup> ndur MS.<sup>3)</sup> do (no ro) leg. MS.<sup>4)</sup> Between c and o an r is inserted above the line.

- 15 Marcach soiscéla sein túaith, nomchoiscéba 'na fleg lóir,  
mac rogel fir sochraíd sōir, aged chāin a cochlaibh srōil.
- 16 Sūi forbarach, fer ḍs chách, nī terc. donnmanach du dūach,  
bennacht for corplepaid cīch, hi frīth forcelaidh na túath.
- 17 Tecait aingil dia fis scél tan bis 'gon chrunn changil chōem,  
(143a) nomleccar-sa 'na les lán, secht ngrád ecalsa ar Aedh.
- 18 Aedh epscop A[i]rdmacha maith, dia ndēntar bracha do bruith,  
nī ri arm acht arm becc beich, nī bī ic cleith na salm in  
sruit[h].
- 19 Is ail dam sēt blaith cen beirn bias illamaibh cāich im cuirm,  
ced docana luis do gairm ainm i mbī ruis raga cuirn?
- 20 Corn cas cert cruth slán sel sunn, brec bān gorm glas gel  
dub donn,  
minn duirn, cuirm ind rind mend mall dind chuirn cinn binn,  
benn cham chrom.
- 21 Cuinched iaram dege[h]orn dūin síu na sú[i]l mbregorm gan  
brón,  
in crand cnūasadlesc bog cæm, Aed int ūasalepscōp óg.
- 22 Fer in gráid rográdhaig Dia, dligid a ālaig nemh núá,  
bennacht air uadēin, a Dé, bennacht uar 'té<sup>1)</sup> dianid húa.
- 23 Abb Éirenn Amalgoidh óg, fa sīr dan ጀ grēic dar drūcht,  
farbais far mid breg, nī brēg, gēc d'fid pardais in fer út.
- 24 Echnartach mac Cernoigh cæim, cāin in erod roderlaig dūib,  
dos do manc[h]oib aite Eoin, dāilter beoir a dabc[h]oib dūin.
- 25 Dubt[h]ach<sup>2)</sup> duine dligt[h]ech dūr, ronbia an sosadh sligh-  
t[h]ech sāer,  
nem fūair ant anc[h]ara atchid ar a thīr clārt[h]ana cæm.
- 26 Cumascach<sup>3)</sup> cenn deich ccétt bocht, indarlem nīsleic i n-ulc,  
'sin chill cestbuicc dian beoir blicht, slicht meōir epscoip  
dar a ucht.
- 27 Úa Bileocæ bid 'na leith, aingel<sup>4)</sup> roscribh cīn gon chruich,  
'sin chanōin ruithsenāig raith, is mait[h] in sruit[h]senōir  
sruith.
- 28 Sacart Airdmacha midh ciūil, Duligēn deilb latha lūain,  
caistidh ria bēlmod gen brón! mōr d'aistib na n-ērlam fūair.

<sup>1)</sup> = for inté. This is the oldest example I have found of inté = modern anté for O. Ir. intí. The later form has evidently been modelled upon é and sé.

<sup>2)</sup> i. Albanach

<sup>3)</sup> aingil MS.

<sup>4)</sup> i. ua Erodan

- 29 Airc[h]innech lis œeiged Christ, cia œeinfer as feile fāsc?  
mac Gilli-Ciarán cnū fōesc, amal tōesc do Chiabran cāsc.
- 30 (143 b) Comorba Rōnān rind ciūil, Muiredach nī mill re mnāib,  
des ator crēde dochūaid inna grūaidh feile fer Fail.
- 31 Flann a prīmchill Buite binn, rinn roisc a mīnchinn is mall,  
midstūi sīde suiges lind, tiugsūi tīre trī Finn Flann.
- 32 Flait[h] nime Deochogān ān, is lān a chridhe dia chēill,  
ūair nocha lit[h]eir ūlc ūad,<sup>1)</sup> rob būan slūag richeid dia rēir.
- 33 Úa Rūadrach, roc[h]ēm a gnūis, cnēs amal clochāl gen chrūais,  
atgeōin dān dathbinn nach drēis, begil i mbī seis aifrinn ūais.

Ūasalepscop Eirenn Āed.

## VI.

(fo. 145 a)

Crimthann mac Lughdhach diatā Crimthann la Hū Maine is  
ē cētfer di Chonnachtaib romarb mnai iar creidem hé. Ruccadh  
ingen di Chriomthand. Doratad co mac Raith<sup>2)</sup> meic Naingin i  
dia baisted et robaist. ‘A clēirigh’, ar Crimthann, ‘ag sin in  
5 ingen si deit ūaim-sea 7 don Coimdidh a cinta na mnā romar-  
bus-[s]a dar sāruccud Dē’. Beiridh iarum in cleirech in ingen<sup>3)</sup>  
lais. Nos-altramann iaram co cenn secht mbliadan i. Atnaig  
in cleirech leis co Cāirigh nDercain hī 7 mos-aithin aicce i do  
leigenn lē. Āsaid in ingen iarsin eter ghenus 7 grēs 7 lēigenn  
10 7 delbh 7 dēnum 7 ālaigh 7 erlabhra. Āilli dono Cāerech  
Dergain inā gach duine di delbaibh na mban in tan sin cein-  
motha isi. Nobidh dano Cairech fiad cāch cech die 7 nī faict[h]e  
ise fri feidm a lēiginn 7 a grēsa.

Indistir dono di rīg Tūadmuman i. di Tipraite mac Foramáin  
15 maccaillech do beith i Clūain Bairenn i. Cairech Dergain 7  
gurbo dingmála di rīgh i for a gūalainn. Cuirid side fer ngrāda  
dó do inneithiomh delba Cāirche. Rosoich side iaram cosin arm  
irraibhe an chaillech. Is ann immorro robōi sidhe isind ecclais  
oc cantain a salm 7 an ecclais dūnta fuirre. Fēgaidh an fer i  
20 tria tholl na comla. Airigidh ind ógh innīsein (fo. 145 b). ‘A  
duine’, for si, ‘ticced cuccatt co lūat[h] ercōit benus do šūil as

<sup>1)</sup> huaid MS.

<sup>2)</sup> mac Raith bis MS.

<sup>3)</sup> leg. in n-ingin

do chinn'. Ticc iaram peta cuirre roboi isin mainistir 7 berid cen fuirech a sūil asa chionn. Teit ieram an giolla docum a tigerna 7 atbeir friss nā roibhe isin domun ben bud āille inās an ben atconnairc.

Cuiridh in rī<sup>1)</sup> coblach ar fad na Sinna co Clūain Bairenn 5 for cenn na hingine. Faillsigthir don caillig a mbeith ag tichtain for a cend. Iadaidh Cairech ind eclais fuirri et diriact lucht na loingsi cusin dorus. 'Tair amach', ar siat. 'Leicidh cairde trī lá et trī n-aidhchi dam-sa', for sī, '7 reghat iaramh'. Lecair di-si sin. Hi cind tredenais iaram atbeir si fri Ricinn: 'Eirg 10 amach im richt-sa', ar sī, 'ar mo bennachtain cosin fer ūt, ar rochindes-[s]a m'óighe din Coimde. Inghen immorro tusa 7 nī rochinnis t'óighe co se. Aircc didiu ar Dia amach im richt-sa. Gabaim-si immorro form ḍon Coimde co nā ba lugaite di rath i nimh nō a ttalmain.' Naiscidh iaramh an inghen 15 fuirri-si sin.

Teit ina cend iarsin amach 7 aspert: 'Ní fúiubhsa leis', for sī, 'acht amedōn mo tire 7 mo talman 7 ni reg amal mnái mbōaid lais'. Arāisin tra berair sī go ri[a]cht in Sinaind. Teid iaram for cloic[h] annsin. Atnagar an long ar a hamus. Ardaigid 20 in cloich uasin luing. Ní coemhnagair ní fón samail sin. Tiagair ūadibh co tigerna 7 atfiadat dō innī sin. 'Ticed si im choma[i]r-se co Maonmach.' Doroich an fis cuici-si. 'Ní fettaim-si techt cen ech', for sī. 'Ní flilit eich linne', for iad-som. 'Is cett limsa in cloch so forsa fuilim', for si, 'corob i nomimurcora in conair 25 atbert[h]ai-si.' Gluaisid iaram for a cind in cloch co riacht Móen-magh co roairis ann. Conidh sī Lec Ricinde indiu 7 conidh impi rofothaiccedh in ceall tūaiscertach. Doroich da Tipraite andes coricce in magh ittā in ceall descertach anīū. Et atrubairt si na faifedh fri Tipraite isin cill tūaiscertaig. Conidh aire 30 sin dirōnahd in cell deiscertach. Berair si fodes iarsin et berid si mac do Tipraite i. Dūngal, ḍo bfuilid cenēl Dūngaile eiside et donīther in cell deiscertach i. Clūain Ceneoil Dūngaile.

Ba fedb irisech di Dia Ricend iartain, conidh ē sin dirad trīcha[i]t in tredual do Ciaran 7 do<sup>2)</sup> Dia et di Chairich. 35 Finit.

<sup>1)</sup> righ MS.

<sup>2)</sup> do di MS.

VII.<sup>1)</sup>

(fo. 135 b)

- 1 Feochoir mo luan rem lesmac, ní lá te d'fis in turoid,  
nech di chloinn Báiscni im Blárno, nocha rem c[h]árnó is  
cuboid.
- 2 Cubat di cor rem hslis-sa, óm c[h]nis-sa ní clód gaoithe,  
inonn lem is menn erbo<sup>2)</sup> i ndiaigh na ellto faoithe.
- 3 Is menn mairci mur géire,<sup>3)</sup> is taitnem gréine i n-oidche,  
cubat di thegad mu lóin, is togmall i fóir fuinche.<sup>4)</sup>
- 4 Corraib commor cen coba,<sup>5)</sup> cor robmando brú ealæ,  
condeisset sund ier suidiu drüth luibe blogo egæ.
- 5 Is orc<sup>6)</sup> ind aduo braine,<sup>7)</sup> is crú croidhe sech ruæ,  
mo brú-sa ris ní berba, gorab en lemno luæ.
- 6 Atracht giugroinn ag eibid,<sup>8)</sup> atracht gercc a gurt lodain,<sup>9)</sup>  
eirgid orcán tar abra, atracht carmac ó conoibh.
- 7 Cubat nocha nua muirne or cuimne ní cur fuaire,  
nocha dom chloinn-si cubat mac do lugat o Luaigne.
- 8 Failte meisí rem maicne inna croinn re cnúas fáisce,  
is accom-so ro allo, a hserc do clanno Báische.
- 9 Luincid corro crich Tethbo arm suine<sup>10)</sup> ic saigid eochræ,  
ní caibliti hí ind aidche re nuallán fuinche feochræ. F.

## VIII.

(fo. 124 a)

Laithe n-aon dia rabhator treis gníá leighind oc tiactain ina nguib confacatur chuca in paist daigh tar dorus an tuaim is ailt et robethgator int aos creth aga huinde. ‘Cid damhna bar ndocesaid?’ ar in paist. ‘Neimdecmaig ar ndofola’, ar iet-som. ‘Rodaighistar-sa sind ocat imchisin ar ar mbélaibh co deilm’, ar iat-som. ‘Fil a damhna díbh’, ar isi. ‘Nommitfat-sa bhar tri noidb díbh’, et is cuma dobí ag a dlum 7 rotindsat iat

<sup>1)</sup> A later hand has written above the poem: Ni thuigim na rainn so sios.

<sup>2)</sup> i. laog bó

<sup>3)</sup> i. serrach eich fo rón maro

<sup>4)</sup> i. sinnach

<sup>5)</sup> i. ceo

<sup>6)</sup> i. banb

<sup>7)</sup> i. fiach

<sup>8)</sup> i. gius

<sup>9)</sup> i. slíabh

<sup>10)</sup> i. gob cuirri

a n-ænme 7 rograta dias díbh co hanguch et atre an tres is et roairitig a calg ina scib cor tuidhrigh leo da memraib di et dosaig na hëigsine et do ferthain iat on innedh arabhatar. Et do innletar a n-enech ar araile ar in paist et rosó sidhe friu, cor sréng a cor a harc dæ dibh gor crinnitt dochum terre et 5 roeirig a lon laoich a n-airrther truill na deisi oilé, gor clannsat a n-airm gacha lona ina torc. Et roredgsat tresin cath et is bille robator in da eigsine ag cia a seisi. Et esgolta ina mbeloib brued senlitha don mortlaidh sin iaram. Dolabrad é iaram et rotóccbad a fola cum n-andóiti et doclaited a lectus ar tomaithem<sup>1)</sup> 10 a ferta. Do memrad ann é et rosoidistar a frithing in seta cétna co roisetar dia mbothnaid et rosaidsitar co finim a uit.

(Ar slíocht Maoil[š]echlaind mic Fint doscriobhus.)

Here follows a number of hitherto inedited texts from various manuscripts which have been described elsewhere.

## IX.

### *Colum Cille cecinit.<sup>2)</sup>*

(From Laud 615, p. 108 and 23. N. 3, p. 175.)

- 1 Mithig<sup>3)</sup> dam-sa tairerad do thriall o thoraib teglaig,  
ascnam amail ailithir tar tuinn müaid mara medraig.
- 2 Mithig fretech duälach ocus derna fri deman,  
mithig ascnam suälach, saltrad for toil co dreman.
- 3 Mithig anad d'innlátagad<sup>4)</sup> colla co lín a coire,  
mithig iarum imrádud, cōra fri mac mór Muire.
- 4 Mithig corp do cairiugud daig isī in crī fotbrena<sup>5)</sup>,  
mithig fos iar tairerad, tīr a teilemis ar ndera.
- 5 Mithig frim<sup>6)</sup> c[h]orp credbaide<sup>7)</sup> costad im chrābud nglindi,  
mithig reic<sup>8)</sup> na herc[h]raide ar thīr na flatha findi.
- 6 Mithig lám fri tarbata<sup>9)</sup> domain c[h]ē c[h]ētaig chaingníg,  
mithig gres fri hernáithi ac adrad Ardrīg ainglig.
- 7 Mithig faichill tiuglaithi, tresa lüain laithi brátha,  
mithig iarum idnaide, terbod fri gnúise gnátha.

<sup>1)</sup> tomaithed?

<sup>2)</sup> Cormac mac Cuillionáin .cc. N

<sup>3)</sup> mithid MSS.

<sup>4)</sup> innbhaghadh N

<sup>5)</sup> is aigi notbreána N

<sup>5)</sup> fam N

<sup>7)</sup> craibhthighi N

<sup>6)</sup> rem N

<sup>9)</sup> terbodhadh N

- 8 Inge acht dī ūenbliadain nī thesta dom thrī fichtib,  
toirisium fo ūenriagail in cach maigin bud mithig. M.
- 9 Nī marait mo comaisi bīdis im crabud crithir,  
anad dom rith robāisi, a Dē mōir, do bud mithig. M.
- 10 Nī ma[i]r Cormac cuiredach rogāeth co slegaib sithib,  
Indrechtach müad Muiredach, Māenach mael molbthach  
mithig<sup>1)</sup>). M.

## X.

*Incipit Regula Mucuta Raithni.<sup>2)</sup>*

(From Additional 30, 512, fo. 20 a 1 collated with 23. N. 10, p. 82. Cf. LB.  
p. 261 b and YBL. p. 407 a 7.)

- 1 His ē ascnam na flatha hīssu, hūasal brīg:  
serc Dē ū huilib nerttaib<sup>3)</sup>), ū chridhi, ū gnīm.
- 2 A sercc ū huilib nerttaib, nī bu liach cid lēir,  
serc do chomnesom<sup>4)</sup> la sein amail do seircc fein.
- 3 Nī adra do hīdlachtaib dāig in Choimded móir,  
nīraittche<sup>5)</sup> do Dhūilemain im ūabar nach<sup>6)</sup> cōir.
- 4 Airmitiu do thustidib, rothimna in rī<sup>7)</sup>),  
ocus cach óen as sruithiu, as sinu ol mbi<sup>8)</sup>.
- 5 Tabair honōir dot Apaid<sup>9)</sup> mac Muire cen meth,  
nī rogata, nírfuigle is<sup>10)</sup> nírairge<sup>11)</sup> nech.
- 6 Nirbat santa[ch] immun mbith nō for ind nim<sup>12)</sup> chlōen,  
ní theiss hi<sup>13)</sup> forgull fri nech, nī chraidi nach n-aon.
- 7 A n-adcobrai-seo ū chách duit fein do cach maith,  
dēna-su sin do cach aon is roshīs<sup>14)</sup> in flaith.
- 8 Nī nach dūthraccair<sup>15)</sup> duit fein do aurchōit bas<sup>16)</sup> olcc  
do duine nī accobra hi cēin thechta chorp<sup>17)</sup>. Finit.

<sup>1)</sup> Stanzas 9 and 10 om. N

<sup>2)</sup> Fothad na Canoine .cc. hanc regulam N

<sup>3)</sup> uile annuin N

<sup>4)</sup> coibnesaim N

<sup>5)</sup> ninale N

<sup>6)</sup> nat N

<sup>7)</sup> isi tool nde N

<sup>8)</sup> olnambe N

<sup>9)</sup> do shapoid N

<sup>10)</sup> ocus A

<sup>11)</sup> ni gada ni chuilide et ninaera N

<sup>12)</sup> indium A, in nem N

<sup>13)</sup> cu N

<sup>14)</sup> corrois N

<sup>15)</sup> na duthraccar N

<sup>16)</sup> die ercoit as N

<sup>17)</sup> nombe hi corp N

## Do monur ep scop sunna.

- 9 Dia mbo ep scop, hūasal grād, geib do māmb do lēir<sup>1)</sup>,  
bī-siu<sup>2)</sup> do rēir Christ cen claon, bid cech aon dit<sup>3)</sup> rēir.
- 10 Hīcc cech ngalar n-ancestach<sup>4)</sup> la nert Choimded caid,  
hi[s]<sup>5)</sup> sīdhaig na mórhūatha, coisc in rīgraid rāin.
- 11 Bid iar cōir a ḫegechtecht<sup>6)</sup> for tūaith ocus<sup>7)</sup> chill,  
rop<sup>8)</sup> dīriuch a<sup>9)</sup> forcitul, rop<sup>8)</sup> gressach, rop<sup>8)</sup> grinn.
- 12 Trōethad inna hainngide<sup>10)</sup>, carait<sup>11)</sup> dēnam huilce,  
mōrad cecha firinne, iss ed dlegair<sup>12)</sup> duit.
- 13 Bat mebrach 'sind<sup>13)</sup> nōebscriptūr in tan geba<sup>14)</sup> ord,  
ar bat<sup>15)</sup> lesmac ecalse dia mbat<sup>16)</sup> bæglach borb.
- 14 Ar is borb cach n-anecna, his ē a fir is a chert<sup>17)</sup>,  
don Choimdi[d] nī comharba nech nā<sup>18)</sup> lēga a recht.
- 15 Damnad cach eirse, cach huilc<sup>19)</sup> is latt-su iar fir,  
nī roib [nach]<sup>20)</sup> olcc induit fein i mbreithir nō<sup>21)</sup> i ngnīmh.
- 16 Hēirgiu meni dēntar fort is nā bither dot réir<sup>22)</sup>,  
dia mbat a[i]rcend-so dōib-seo<sup>23)</sup>, biat cinntach-so<sup>24)</sup> fein.
- 17 Ar is derb dopendfe-seo acht co tí in dál már  
iubail do chinad fodēin<sup>25)</sup> cin cāich bí fot mām. Finit.

## Do chēiliu Dé.

- 18 Dia mbem fo mām chlēirchechta, is ñasal in bés,  
aithigem in nōebeclais in cach trāth do grés.
- 19 In tan rochlomar<sup>26)</sup> clocañ, ní furail<sup>27)</sup> in cis,  
tōcbam<sup>28)</sup> cridi solam súas, teilgem gnúissi sis.

<sup>1)</sup> colleir N<sup>2)</sup> bessa N<sup>3)</sup> dot N<sup>4)</sup> ic gallrae ic anchesæ N<sup>5)</sup> om. N leg. sidaig inna mórhūatha<sup>7)</sup> itir tuath is N<sup>6)</sup> bad dicra do aodhairecht N<sup>9)</sup> do N<sup>8)</sup> bad N<sup>11)</sup> cardé N<sup>10)</sup> traethiud inna n-angediu N<sup>13)</sup> mebra in N<sup>12)</sup> dlegar N<sup>15)</sup> bid N<sup>14)</sup> nongapa N<sup>17)</sup> a fir cert N<sup>16)</sup> diambud N<sup>19)</sup> cech uilc cech eiriusa N<sup>18)</sup> nad N<sup>21)</sup> om. N<sup>20)</sup> na roibe N<sup>22)</sup> airec ní dentar airiutsa is ni dentar do reir N<sup>23)</sup> diambud cenduis doibsum N<sup>24)</sup> bid cinntach N<sup>25)</sup> is derb asria-sa acht co ti in dail mar fail do cinuid fein N<sup>26)</sup> cloamar N<sup>27)</sup> fulair N<sup>28)</sup> tocharan N

- 20 Canam patir ocus glóir, nachartairli<sup>1)</sup> tríst,  
sénam bruindi ocus gnúis [d']arde<sup>2)</sup> chruichi Críst.
- 21 Mar rohíssam in n-ecclaiss<sup>3)</sup> sléchtam co bo thrí,<sup>4)</sup>  
ní fillem glúine nammá i ndomnach Dé bÍ.
- 22 Celebram is cuimrigem<sup>5)</sup> cen lobra,<sup>6)</sup> cen lén,  
sruith in fer adgládamar, Coimdhíu nimhe néul.
- 23 Figlem, lègem, airnaigthem, cäch im-méit a neirt,<sup>7)</sup>  
feib na reë fega lat<sup>8)</sup> [co rísam in teirt.]
- 24 Tæt cach grád ria<sup>9)</sup> cho[m]adas feib dobeba cóir,<sup>10)</sup>  
amail ainmnighthir do chách óthá teirt co nóin.
- 25 Int æs gráid dond<sup>11)</sup> airnaigthi, donn<sup>11)</sup> aithfrind co cert,  
æs leginn do forcital<sup>12)</sup> feib atá<sup>13)</sup> a neart.
- 26 Ind ócbad dond humalloit<sup>14)</sup> feib rothá a tli,<sup>15)</sup>  
ar [is] diles do diabol corp ná deni<sup>16)</sup> ní.
- 27 Lubar dond æs anecnaid<sup>17)</sup> do reir clérech caid,<sup>18)</sup>  
sæthar ecnada 'na gin,<sup>19)</sup> sæthar buirb 'na<sup>20)</sup> laim.
- 28 Celebrad cach æntrátha la cach n-ord dogniam,  
tri figli<sup>21)</sup> ria celebrad, <sup>22)</sup>a tri inna díad.
- 29 Túæ ocus díchrato, raithinchi cen chlæn,  
cen fodhord, cen imchomoirb<sup>23)</sup> dlegair<sup>24)</sup> do cach óen.

Finit. a.

### Recht ríg.

- 30 Dia mbat rí bit ríghcerdach, ní oirdni<sup>25)</sup> nach clæn,  
sruith in fer notoirdnestar,<sup>26)</sup> Coimdui nime nóeb.

<sup>1)</sup> nachantairle *N*

<sup>2)</sup> d'airde *N*

<sup>3)</sup> acht co risam eclais nDe *N*

<sup>4)</sup> di *N*

<sup>5)</sup> donnach De bi quilibram *N*

<sup>6)</sup> labra *N*

<sup>7)</sup> legam irnaigem co coimet ar nirt *N*

<sup>8)</sup> friai (*sic*) *N*

<sup>9)</sup> feib nodriagluit riagloire *N*

<sup>10)</sup> do *N*

<sup>10)</sup> feb bias a coir *N*

<sup>11)</sup> bias *N*

<sup>11)</sup> an t-aes leginn d'forcetul *N*

<sup>12)</sup> rosta a cli *N*

<sup>12)</sup> do urlataigh *N*

<sup>13)</sup> in lubair don ainegnaid *N*

<sup>13)</sup> dena *N*

<sup>14)</sup> in egna ina giun *N*

<sup>14)</sup> an leg. chlérig cháid?

<sup>15)</sup> slechuine *N*

<sup>15)</sup> in buirb ina *N*

<sup>16)</sup> raide *N*

<sup>16)</sup> 7 add. *N*

<sup>17)</sup> imchomfib *MS.* imcomoirb *N*

<sup>17)</sup> dlegur *N*

<sup>18)</sup> ranordnestair *N*

- 31 Nī bat<sup>1)</sup> anbsaid intledach,<sup>2)</sup> nī bat rathmar<sup>3)</sup> borb,  
faitchi frisin cumachtach rofoid duit in n-ord.<sup>4)</sup>
- 32 In mām sin<sup>5)</sup> rogabais-siu menibe<sup>6)</sup> dia rēir,  
gētair orut im gar hūar,<sup>7)</sup> raga hūad<sup>8)</sup> i pēin.
- 33 Ar is<sup>9)</sup> ed is ländibud do cach rīg robæ,  
tan renas, is trūag in brig, a fir for in gæ.<sup>10)</sup>
- 34 Ar is tri a[n]fir<sup>11)</sup> flaitheaman comscarthair<sup>12)</sup> cach sīdh,  
etir ecclais ocus tūaith forbrister cach fir.
- 35 Ar is triana<sup>13)</sup> frithhorgain cach foched rofess,<sup>14)</sup>  
is trina forbrig nād bī<sup>15)</sup> ith nā blicht nā mess.
- 36 Is treothu na mortlaidi is annso cach mbrig,  
is treothu it cathbūadaig nāmait for a t[h]Ir.<sup>16)</sup>
- 37 Is treotho<sup>17)</sup> na hainbthine aeoir amhnais hūair,<sup>18)</sup>  
na bēsti,<sup>19)</sup> na hilgalra<sup>20)</sup> turcbait in cach tūaith.<sup>21)</sup> F.

<sup>1)</sup> nipsa N<sup>2)</sup> anbfaitech N<sup>3)</sup> brethem N<sup>4)</sup> nibr oclach frisin ragmuin duit in t-ord (*sic*) N<sup>5)</sup> hi N<sup>6)</sup> munabe N<sup>7)</sup> getar airut-sa i ngar uair N<sup>8)</sup> uaid N<sup>9)</sup> ba he a N<sup>10)</sup> in tan rorenadh truagh brígh a fir ar an goi N<sup>11)</sup> gáí N<sup>12)</sup> conscarthar N<sup>13)</sup> Is tria goe gach N<sup>14)</sup> atees N<sup>15)</sup> is tria goe ni forbartach N<sup>16)</sup> tria goe N<sup>17)</sup> Ar is tria goe flaitheaman in mortlaid andsa gach mbrigh . is tria  
gai at cathbuadaig na namait a tir N<sup>18)</sup> ... a in tsin fuar N<sup>19)</sup> biasta N<sup>20)</sup> hilgaluir N<sup>21)</sup> N adds:Is tria goe ni apgitet toirthi imalle  
condocoilliu aintine loat a ngne.Commill (.i. tait) cinna cumachtach ni aib.. bus mo  
for cloind 7 genelach gusin nomad no.Cin gach aoin dia comaitce teit foruib go brath  
ar each n-elgainecht (.i. dobesa) dagnead is ed foglaind cach.Dia cara gach fiorinne dia morad gach maith  
bid suthain bidh sirsaoghlach bid soinmeoch do flaith.Dia mba fuaireoch esopor trocar fri gach trog  
dia mba humal ainmnethoch bid neam duit a logh.Nirbud uallach imtoltach da cach maith rodmbé  
ol ni cumcái oenlaithi do tormach fort re.Nirbud litach maothmarcach ni romora olc  
nirbu cuilech scobhrach cen nombe a corp.Trocáire 7 firinne bidd ocut malle  
bud siade do re berdait a flaith nDe.

## Ord sacart.

- 38 Dia mbat<sup>1)</sup> sacard bat<sup>2)</sup> sæthrach, nī ráidi acht fir,  
sruith int ord rogabais-[s]eo,<sup>3)</sup> edpairt chuirp in Ríg.  
 39 Ferr duitt nā bat<sup>4)</sup> aneccnaid, do lēgand bad chert,  
bat mebrach, bat dageōlach<sup>5)</sup> hi riaglaib, hi recht.  
 40 Do bathis rob [ ]dligthech,<sup>6)</sup> is dúal do gnīmh dil,  
hi[s]<sup>7)</sup> sruith in fer comedprai Spirit Nōeb do nimh.  
 41 Dia tēiss do thabairt chomna fri hidacht a mbáis,<sup>8)</sup>  
rothoibge<sup>9)</sup> a coibsena cen nāire, cen tláis.  
 42 Arondech<sup>10)</sup> do śacarbaic ria cathé a curp,<sup>11)</sup>  
nīrb dillacht<sup>12)</sup> ind athirge nāt intsōd in hulcc.<sup>13)</sup>  
 43 Dia cuirther<sup>14)</sup> lāmh ar in grād, ar is mōr in brīg,<sup>15)</sup>  
co tarce toil di cach aoen<sup>16)</sup> i mbreithir, i ngnīm.  
 44 Acht mad<sup>17)</sup> dōene anforbthi cia chara a ngnāis,  
dōib-sede nī thidnacce<sup>18)</sup> co laithe do báiss. Finit.

Do monur epscop so.<sup>19)</sup>

- 45 Dia mbat<sup>20)</sup> tāisech ecalsa, is hūasal in brīg,  
ferr co mbad chōir nogabtha<sup>21)</sup> comarbus in Rīg.  
 46 Dia mbat tāisech ecalsa,<sup>22)</sup> is hūasal in bāg,<sup>23)</sup>  
cuma chert na hecalsa<sup>24)</sup> óthā min co mār.  
 47 Cach nī rothimnai<sup>25)</sup> Crīst cáid<sup>26)</sup> pritcha dóib co léir  
'na forcongrai<sup>27)</sup> do cach æn dosróna<sup>28)</sup> fodhein.<sup>29)</sup>

<sup>1)</sup> mba *N*<sup>2)</sup> ba *N*<sup>3)</sup> rogabais fort *N*<sup>4)</sup> nirbu *N*<sup>5)</sup> bat mebrach in naemscriptuir *N*<sup>6)</sup> do biud dligthie is dual dil (*sic*) *N*<sup>7)</sup> om. *N*<sup>8)</sup> Dia tarda cuimne do nech fri dail mbáis *N*<sup>9)</sup> doberu *N*<sup>10)</sup> areote *N*<sup>11)</sup> siu dochoi a corp *N*<sup>12)</sup> diam dilochto *N*<sup>13)</sup> cin tinntu a n-olc *N*<sup>14)</sup> curtar *N*<sup>15)</sup> gnim *MS.*<sup>16)</sup> co tairis toil gach aoin *N*<sup>17)</sup> Imge (*sic*) *N*<sup>18)</sup> nocontuis *N*<sup>18)</sup> Do appaid ecalsi insó *N*<sup>19)</sup> mba *N*<sup>20)</sup> ferr duit bid coir nongaibe *N*<sup>21)</sup> Dia ngaba a n-ainmnegad *N*<sup>22)</sup> ni raba nach cal *N*<sup>23)</sup> cometæ treoid ecalsa *N*<sup>24)</sup> Ani timarnad *N*<sup>25)</sup> cadh *N*<sup>26)</sup> a forchanæ *N*<sup>27)</sup> condosróna *MS.*<sup>28)</sup> ara ndeine fein *N*

- 48 Feib charai th'anmain fodhēin<sup>1)</sup> car anmain cach æin,  
is lat commōrad cach maith, is innarba<sup>2)</sup> cach clæin.
- 49 Nip caindel<sup>3)</sup> fo<sup>4)</sup> mīachlestur, do lēgenn cen lén,  
is lat leiges do cach<sup>5)</sup> slūag cid trūag nō cid trēn.
- 50 Is lat mess cāich iarna ngrād ocus iarna ngnim,  
co rostaiselba<sup>6)</sup> i mbrāth ar bēlaib ind Rīg.
- 51 Lat guidi na senōrach forslaig<sup>7)</sup> lubra is<sup>8)</sup> lén,  
immattach Maic<sup>9)</sup> ind Rīg frosaibh dianaib dér.
- 52 Lat tinchosc na n-ōcdōene nā<sup>10)</sup> digset i ḱgēn,  
nachasruca<sup>11)</sup> demon dūr isa<sup>12)</sup> marbthech brēn.<sup>13)</sup>
- 53 Is lat atlugud buidi di cach ūen ar hūair,  
di neoch comallas a ghnim 'sinn nōebeclais<sup>14)</sup> uaig.
- 54 Is lat cairigud na mbæth, cursachad na slúag,  
tintūd na n-anord i n-ord,<sup>15)</sup> na mborb tolchair trūag.
- 55 Aïnmne, huimhle, irnaigthi, áini dearbo<sup>16)</sup> dil,  
fosta, féile, fethamla dlegair<sup>17)</sup> dit in<sup>18)</sup> sin.
- 56 Cuimrech<sup>19)</sup> caich co firindi,<sup>20)</sup> nī derōil in grēs,  
dlūthad,<sup>21)</sup> dlígud, dluite, dīrge im<sup>22)</sup> cach mbēs.
- 57 Grēs fri procept soiscéle do chuindriuch<sup>23)</sup> cach æin,  
edpairt chuirp in Mōrchoimded forsinnd altoir nōeib.
- 58 Nech nād chomalla in sin forsin<sup>24)</sup> doman chē  
nī comarba hecalsa,<sup>25)</sup> acht is bidba Dē.
- 59 Is taidi ocus slataigi,<sup>26)</sup> fortgella in Rii,  
is tria thaoebdha ecalsa<sup>27)</sup> mad amlaid tī dī.<sup>28)</sup>

1) feib nocaro h'anmuin fein N

2) is om. N indarbad N

3) camall MS.

4) for MS.

5) [in]na N

6) condtaisalba N

7) forsluid N

8) om. N

9) la hatach minic N

10) nach N

11) nachisrugu N

12) isi MS. isin N

13) mbren MS. N

14) isin eccluis N

15) is lat corægad na n-ord N

19) cuinnrech N

16) umal algine oene deerc N

21) dluithe N

17) fostad feidle feithemla dlegar N

22) comtudh N

18) and N

23) ecuilsi N

20) fedemhlia N

22) in N

24) isan N

26) taidh is latur N

27) tæbu ecuilsi N

28) cia dodiche di N

- 60 Is fælamail aircheltach,<sup>1)</sup> is bidbu co ngrain,  
is ē gebes<sup>2)</sup> ar ēcin rīgain<sup>3)</sup> in Rīg māir.<sup>4)</sup>
- 61 Iarna gabail ar ēcin is iarom noshith,<sup>5)</sup>  
is nāmha don firindi<sup>6)</sup> hi follus, hi clith.
- 62 Noch nī messom fessin,<sup>7)</sup> is derb is nī gō,<sup>8)</sup>  
nocondricftir na mbeth<sup>9)</sup> intī dober<sup>10)</sup> dō.
- 63 Ba ferr don mac hecalsa<sup>11)</sup> atāgad<sup>12)</sup> Crīst cāid,  
nī bad æntadach frini co mbeth fo mām 7 cain.<sup>13)</sup>
- 64 In līn bes<sup>14)</sup> hi coimchētfaid sāraigthi ind Rīg  
moalle peinnit pēin hiffirn tria bith[u] sīr.<sup>15)</sup>

Do fedmannaib anmcarat gebes mancho so.<sup>16)</sup>

- 65 Dia mbat an[a]mchara neich a anmain nīsroirr,  
nī[ra]b dall ic tu[u]s daill, nīsreilce hi foill.
- 66 Tabrait dait a coibsena co diūit is co lēir,  
nī ragba a n-almsana meni bet dot rēir.
- 67 Cia gaba a n-edparta, nīp mōr lat a sercc,  
mar bad teine beth fort churp nosfodla tria[t] nert.
- 68 Do āine, do aurnaichti rohīcca al-lūag,  
mani<sup>17)</sup> derna attetha cinaid inna slūag.
- 69 Tinchosc inna n-aneōlach slēchtaidi fot rēir,  
ar nā dichset hic<sup>18)</sup> cinaid hit degaid fodēin.
- 70 For na seotu nīrb fot cuacc,<sup>19)</sup> la dōenib nīp neōit,  
dāig is diliu dait th'anim indaite na seōit.
- 71 Dosbera do ūegedaib, cid trēn nō cid trūag,  
dosbera do bochtānaib ū nā sailfe a lūag.
- 72 Dosbera do ūenōrib, do ūedbaib, nī brēc,  
nīstabra do phecthachaib lasimbē imbed sēt.

<sup>1)</sup> faol anbal ærceltach *N*

<sup>2)</sup> gabus *N*

<sup>3)</sup> rignai *N*

<sup>4)</sup> rain *N*

<sup>5)</sup> nosnith *N*

<sup>6)</sup> dergnama eculsi *N*

<sup>7)</sup> nech ni messa fein *N*

<sup>8)</sup> nocha ngo *N*

<sup>9)</sup> mbeo *N*

<sup>10)</sup> dobeir ni *N*

<sup>11)</sup> eculsi *N*

<sup>12)</sup> adguided *N*

<sup>13)</sup> na bud comaontadach nech friu na bud beit fo mam *N*

<sup>14)</sup> mbis *N*

<sup>15)</sup> is imalle pinnite i tein tria bith sir *N*

<sup>16)</sup> *This poem is wanting in N.*

<sup>17)</sup> inam *MS.*

<sup>18)</sup> leg. i

<sup>19)</sup> leg. nírba gúach

- 73 Dosbera hi firdochtaí do cach éen ar n-úair,  
cen adbchlos, cen athmaithim, ar is hē a mbūaid.
- 74 Gabail inna n-écnairce mór a ndile duit,  
hirmaisiu cach æntrátha dia mbentar na cluicc.
- 75 Tráth tiagait do chelebrad fir betha co mbūaid,  
co rop ann sin dechais-[s]iu nā rap cäch ar húair.
- 76 Aiffrend lathaib tēchtaidib, domnach<sup>1)</sup> la dardain,  
menib ē cach ænlaithi iar ndigdi cach clóein.
- 77 Aiffrend for na cristaídib ocus for each grád,  
aiffrinn for na fachaídib óthā min co mār.
- 78 Ar cach éen roairiltneig ria sunda do chách,  
onus airiltnigfes<sup>2)</sup> óniú co tī bráth.
- 79 Deithbir lim i sollomnaibh, becc nach hē mo rád,  
fēil[e] apstal, ardmartrir, fēile creadal cād.<sup>3)</sup>
- 80 [In] tan tiastar don aiffrinn, is hūasal in rád,<sup>4)</sup>  
congaine cride, telgud dēr, turcgbail inna lám.
- 81 Cen failti, cen falabra, co cennsa, co cōi,  
co ndílgud cach ancridhe fil, biás, robōi.
- 82 Co sīd fri cach comnesom, co n-imeecla mair,  
co foisitin duálcha tráth raga do láim.
- 83 Dá cēt slechtain la biáitt gach laithi do grēs,  
na trī cōicait do gabail, ní furail in bēs.
- 84 Mad aíl duit comhēt do gráidh fo mām Spirta glain,  
ní roloinge, ní chotla la tūatha hi taig.
- 85 Ní raib serc mór hi[t] chridiu acht serc Dē nammā,  
[ar is] glan in corp dia tēig,<sup>5)</sup> rob glan tēis do a.
- 86 Dlige a chomal[n]ad in so hi sgríptuir fofuar,<sup>6)</sup>  
mad sacard his ē a théchta nā rop tharmtheachtach trūag<sup>7)</sup>.
- Finit.

(23. N. 10, fo. 85.)

- 87 Dia mba macclairech fa mām, tapuir lám fri holc,  
bidh a ndligid ecuilsí gan laxa, gan locht.
- 88 Cen debi, cen míðúthracht, gan mīguth fri nech,  
[cen gait], cen gōi, gan golum, go forus is dech.

<sup>1)</sup> domanach *MS.*<sup>2)</sup> ocus aditrollifea *LB*<sup>3)</sup> caid *MS.*<sup>4)</sup> brig *MS.*<sup>5)</sup> tegi *MS.*<sup>6)</sup> fofuar *MS.*<sup>7)</sup> trag *MS.*

- 89 Cen sainc[h]ron, cen indíri, cen maise, mōr būaid,  
cen fodard, cen foiscenach, cen formad, cen ūail.
- 90 Cen cosnum, cen imt[h]oltuin, cen comoirb, cen īr,  
cen ingreim, cen sainmuscuis, cin luinde, cen brīgh.
- 91 Cen merbe, cen derc[h]ainuth, cen toipliun, gan báis,  
cen diubuirt, cen utmaille, cen labra, cin lais.
- 92 Cen brath ne[i]ch, cen thsuntaige,<sup>1)</sup> cen cræs<sup>2)</sup> coilless cāch,  
cen misci, cen rafailti, cen bæthlabra ngnāth.
- 93 Cen ratsocht,<sup>3)</sup> cen tairesiumh, co cet fri cach [n]gnīom,  
cen indeirge uilc ar olc a corp criādh crīon.
- 94 Co n-umle, co n-äilgena fri hingnad, fri gnādh,  
co n-iris, co n-erlataidh, co ndēercc fri cāch.
- 95 Ind-imnochta tolstanach<sup>4)</sup> cen caiti, cen claoi,  
oc ernuide fochuice oc reilgib na naomh.
- 96 Co bfeile, co bfedemla, co bfeidle fo mām,  
co ndeine, co ndillochta fri gach gnīm cidh sār.
- 97 Co n-ainmet, co ndiūiti, co cenda fri cāch,  
co ndiugrau, co n-irnайдhgī<sup>5)</sup> fri Crīst in gach trāth.
- 98 Co forngaire firinde, co fūagra gach clæin,  
co coibsinuiph leirmincuiip do rēir carud næimh.
- 99 Co comēt cos *ocus* lām sūl[e] *ocus* clūas,  
beōil cride im gach gnīm is dīor don Rīg tūas.
- 100 Co foraithmet laithe mbáis is aircend do cāch,  
co n-oaman na bithepeine a mbeither iar mbrāth.
- 101 (p. 80) Failti fri cach<sup>6)</sup> fochuide, ainmne friu do grēs,  
la himrādh[ud] muintire nime, naomdha in bēs.
- 102 Airmide na senōra *ocus* beith dia rēir,  
co forctul ògdaine co lesach, co lēir.
- 103 Guide ina coimdhíne, mōr a dile dūn,  
nā riret in duileama[i]n ar deman ndaor ndūr.
- 104 Dīlgudh do gach aonduine dorinde olc frind,  
a ngudh, i mbrēithir, a ngnīom timarnad<sup>7)</sup> Rīg rind.
- 105 Serc na nhī nonmischnegat isan doman cé,  
maith dar ceand ar n-ingreamo, is ed timna nDē.

<sup>1)</sup> thsuantaige MS.<sup>2)</sup> crae(a)s MS.<sup>3)</sup> leg. rosacht (LB)<sup>4)</sup> leg. tholtanaig (LB)<sup>5)</sup> leg. ernaighthi<sup>6)</sup> frisna LB<sup>7)</sup> timna nō timarnad MS. timna rīg na rind LB

## XI.

(Add. 30,512, fo. 22 a 1.)

- 1 Alithre idan inmain, træethad cinadh, corp genmnaid, betha bocht dereoil derrit ticc co menicc fo menmain.
- 2 Ma coir cid dia fuircem ascnam don flaith lör labram, ainem, cainem ar c[h]ena, ar ngnima mera marbam.
- 3 Mithig dam Dia do guidhi, betha críche cen chlæine, cennsa 7 cuibde is cōire, gart, Óige, umla, áine.
- 4 Adram, ailem Rígh nimhe, dálem do Dia an bith buide, feram cath cabsaid calma dar cenél ar n-anma uile.
- 5 Ó bam can meba[i]l maitir inar trebaib co taintib, gabam ar ferge<sup>1)</sup> firbruth, tabram dílgud diar naimdhíb.
- 6 Crabud, is maith an monur, beith a mbochta, ní mebol, craibdech<sup>2)</sup> forusda feidil, cath dür demin fri deman.
- 7 Dénim an maith nodmolam, érgem don flaith nodlenam, uain uile ar cloisa cuirem, guidem Iosa nodlegam. Ailithre.

## XII.

*King David and the Beggar.*

## 1.

(From the Book of Fermoy, p. 83 a.)

Aroile duine trüagh bocht 7 mōiršeisir cloinde aigi tainic cum Dabith do chuincidh almsaine fair ocus is annsin tairrníc la Dabith a almsaine do roinn 7 nocha roibhe aigi ní doberadh dō 7 adubairt an duine do chrochad, acht rothoirmesc Solam é 7 adubairt an duine trüagh: ‘Ó nach ful agut ní dobertá damh, tabair do bendacht damh a n-ucht mo luimne co rugur lem dom thigh hí’. Tic iar sin Dabith a beannacht a n-ucht an duine trüaigh 7 rotimsaigh an duine a ucht uimpe co riacht da thigh 7 dobí a eire innti ag a himchur. Ronigh iar sin an duine a lumaind a lochtobur móru būi ‘na garrdha corbo lán é do firiasc 7 dorecadhsan ant iasc tar cenn innmhuis dofulachta, corbo toictech é 7 rocuir iar sin an duine a lumainn dia tirmugud ar abhaill crín

<sup>1)</sup> fergaib MS.<sup>2)</sup> cradb— MS.

co roibe fo lantorud d'ublaibh 7 nár mhó cùadh nā gach ubhall díbh 7 trí hubla mōra dermhaile dergōir ar tachtur na habla 7 ruc an duine iar sin an torad leis .i. na hubla cumhra gusna hublaibh ūir do Dabith a n-aiscidh 7 do innis an scél sin do Dabith 7 do Šolam 7 adubairt Solam: 'As ferr sin nā do chrochad amail rotriallad'. Roroind Dabith iar sin na hubla .i. ubhall dō fein 7 ubhall do Šolam 7 ubhall don duine bocht.

Finit.

## 2.

(From 24. P. 25 [R. I. A.], p. 124 a.)<sup>1)</sup>

Araili duine trüag bocht doruacht docum Dúaid ri[g] do cuinnchid almsuine fair. Is ann sin tair[nic la] D. a almsanu do fogail co nar facbad aige ní doberad don bocht do cinel bidh na hinnmhusa . . . amra la D. esein 7 is ed ispert: 'Marbhair in duine etci bocht ud!' ol se. 'Acl!' ol Solam. 'Is ferr a dul cen ní oldas a marbad ina cend'. Ispert in duine etci fri D. 'Taile do bennachtain dam a n-ucht mo luimne noco rucar lem dom tigh o nach fagba almsa eli dam. Dobeir umorro<sup>2)</sup> D. a bennachtain do-sam fochedoir a n-ucht a luimne. Rotimsaig in duine etci umorro a ucht immon mbennachtain co roacht dia thig. Bai umorro a eri fein innti, bui dia . . . a condecid dia mnáí. 'Bec tarba co se in turus dacuadais', ol in ben. La sodain beris leis a lumain dia nighe docum tobair bai ina garrra. In tan tair[nic] do-sum a nighe ba lan in tobar do iasc 7 gabais moran don iasc 7 recuis co mba saidbir. Rocuir a lumain dia tirmugud for abuill bói ina gharda. Ba hor in aball umorro asa haithle co mba fo ubhlaib cubruib. Acht ata ni cena, roforbratar tri hubla oir for barr na habla iths (?) Beris in duine etci na hubla sin 7 ní don iasc co hairm a mba D. 7 do innis in sgéil sin do uili. 'Is ferr inas do marbadh', ol Solam, 'amail rotriallad.' Rondais D. na hubla i. uball do fein 7 uball do tSolum 7 uball donti rosfuc leis, conad aire sin nach dlegar cunntabairt co rab amra iarsma na mbennacht 7 c.

<sup>1)</sup> For a transcript of this version I am indebted to the kindness of Mr. J. H. Lloyd.

<sup>2)</sup> §. MS., and so throughout.

## XIII.

*Aided Néill Nóigiallaig.*

(From the Stowe MS. C. I. 2 [vellum 12<sup>o</sup>], fo. 25a. Cf. Otia Merseiana, vol. II, p. 87, YBL. p. 126b, and BB. 134b.)

Dia luid Niall dar muir sair co rainic Muir Icht *amal* ata  
a n-inadh aile gur gab geill Alban 7 Saxon 7 Breatan 7 long-  
port ar bru abonn moire. *Amal* badar ann *confacutar* aroile fer  
cuccu 7 brat corcra imbi 7 da sleig ina laim 7 sgiath for a  
muin, claidem for a cris, mong orbuighi fair. ‘Focen don læch 5  
nat aichgenmar’,<sup>2)</sup> ar Niall. ‘Is ed doriachtamar’, or int oglach,  
‘cid ma tucah?’<sup>3)</sup> ar Niall. ‘Dot acallaim-siu’, ol int oglach,  
‘o Romanchaib 7 doticfaid a ngeill i cinn caicidhsí onniu  
cucutsa co deach’<sup>4)</sup> Gabrain rig Alban 7 misi lat a frit[h]geill  
co sisat.<sup>5)</sup>

10

Luig<sup>6)</sup> Niall ar a culu iarsin. Intan iarum rainic i cum-  
[foch]raib dunaigh<sup>7)</sup> righ Alban, tic Gabran do feart[h]ain failte  
fri Niall. ‘Misi lat’, ar Eochu mac Enna Cennselaig do decsin  
mo rig 7 mo brathar ina righsuirghi<sup>8)</sup> i fiagnuis[e] fer ndomain.  
Tiagait iarum co rancatar mullach sleibe 7 glenn eturru et in 15  
longport. Is annsin isbert Gabran: ‘Is e siut in ri’ 7 is annsin  
dorat Eocho [mac Énnai] Ciunsilaig saigit ina boga cen fis do  
Gabran 7 rogab diubracha[d] seoche co tarla comt[h]rom tre  
Niall co romarb d'oen-urcur. La soghain<sup>9)</sup> cat[h]aigit fir  
Saxon re Gædilu *amal* adubramar a n-inadh aile. Rocongansit 20  
*fir* Alban re Gædelu ar connailbe cineoil 7 Bretnaigi ar feabus  
a rig-sidhe, uair ba degbriathrach. Tecaithd<sup>10)</sup> Gædel-<sup>11)</sup> as  
anair iarsin *amal* adubramar, conad dia cuimnigu[d] sin asbert  
in fili 7 isi sin iarsin slicht oig[i]d<sup>12)</sup> Neill:

Niall mac Eachach indabaigh.<sup>13)</sup> Eiriú 7 Alba fo traig 25  
trisar gæt Saxain nach snéid.<sup>14)</sup> o Eochaíd mac Enna ain.

1) *bis* MS.2) *nanadgenamar* B3) *cid moa toracht* B4) *leg.* teach5) *leg.* co tísat5) *leg.* luid7) *leg.* dúnaid8) *leg.* rígsuidiu9) *leg.* sodain10) *leg.* tecait11) *leg.* Góídil11) *leg.* oidid

18) ardd do báig B

19) triasngáet saiget Saxon snéid R

Feacht n-æn dia roibe coinne 7 comdal ic maccaib Neill  
 iar tiachtain doib tar muir anoir 7 iar roinn doib a ferainn iar  
 tiumna a n-athar *amal* doronsat, roimraidset aca cia dib no-  
 rachad sair do digail a n-athar ar Eochaid. Is do rainic do  
 5 (fo. 25 b) d'Fergus Anoit dul dia dighailt. Luighi side soir a  
 oenur *amal* cach n-amus cena 7 a coridecht doni re bliadain  
 risin rig. Is annsin dorat ingen in righ i. Boguine a ainm-  
 siden *serc* 7 gradh do Fergus Anoit 7 fiarfuigis in ingein  
 a slonnadh 7 a sgéla de. Innisi Fergus uile di in fatha ara  
 10 n[d]eachaid sair. Is annsin isbert an ingein fria Fergus: 'Fo-  
 geba-sa', ar sí, 'bægal Eachach anocht icon fleidh, uair ata fled  
 icon righ 7 ig maithe in tire 7 biat-so erlam', ar sí, 'la himtecht  
 iar tocht at chrich 7 dot ferann'.

Foirbright in comairle. Iar tiactain tra d'Eochaid mac  
 15 Enna imach astigh olo 7 se ar meisce, beirid in ingen fis co  
 Fergus 7 bratais inti Eochaid 7 marbais Fergus Eochaid 7  
 benais a cenn dé. Luid<sup>1)</sup> Fergus ina curach iarsin 7 ind ingein<sup>2)</sup>  
 i. Boguine 7 in cinn leis. O rancadar imach ar in fairrge, is  
 ann roairig in ri in gnim sin. Tecar ina diaigh 7 diubraic[th]er  
 20 é amach do saigit 7 marbt[h]ar Fergus annsin. Tic in ingen  
 isin curach le seol na gaithi co Eirinn 7 cenn Eachach le 7 corp  
 Fergusa. Is ann dorala do maccaib Neill beith i coinne 7 a  
 comdail os ur na fairrge co tarrla in curuch chuca. Atciat in  
 25 curach cucu 'sin port, conid uaidib ainmnig[th]ir Benn Boguine,  
 cona[d] de aisbert in fili:

Ni ro soifoilghid in fear. Fergus Anoit co nilir mur  
 co cinn in fir robith Niall. is fial dotæt ar cul.

Foidh Boguine iarsin ro<sup>3)</sup> mac eile do maccaib Neill 7 berid  
 30 claind mor dó 7 filet a sil beos a Tir Conaill 7 conadh i oigidh<sup>4)</sup>  
 Nell sin iar fir.

<sup>1)</sup> luig MS.

<sup>2)</sup> leg. ingen

<sup>3)</sup> leg. re

<sup>4)</sup> leg. oided

## XIV.

*The Dindsenchas of Emain Macha.*

(From 23. N. 10 [R. I. A.], p. 68. Cf. Wh. Stokes, *Dindsenchas* No. 161 [Rev. Celt. XVI, p. 279]).

[C]id diatá Eomuin Machæ? Ni hanse. Bui righi nErenn hi comflaithius etir Ruad mac mBodhuirn 7 Cimbaeth mac Finn-tain 7 Dithorbae mac Dimain. Secht mbliedna do cech oe hi flaith Herenn. Imcloeth beus hi cinn hsecht mbliada na. Ocus is amlaid dofaspenta a righe do flaith nodgebed *beus*: 'Ind flaith 5 si doasselbtur duit a taspenad uait a n-ógi i. dombiur duit cen gáí cen ethech cen imarbæ cen anfir flatha. Glinne aurut friss i. secht n-octhigerna 7 secht righ (no druith) 7 secht file<sup>1)</sup> i. na hoigthingirn dot fognam, na druith dot ressadadh 7 dott imdergadh, na filid dott aorad tre mbricht co rabuit i talmain ria 10 nomaidé'. Is amlaid sin tra doaissilbith ind flaith co mbetiss immurgu<sup>2)</sup>) na torthæ iarna coir lasna flaithi. Is aire dognidiss in sin.

Marb iar suidhiu Dithorba mac Demain, co ngabsat a mec a forba flatha i. Baeth 7 Brass 7 Betach 7 Uallach 7 Borbchass 15 coic maic Dith[orbai] maic Demain. Dorochair lobra dano for Ruad mac mBoduirn, diata Ess Ruaid isin tuaiscert. Ni farcuib side cloinn inge aoningin namma. Macha a hainm-sidhe. O ssniastar side in flaith (p. 69) a comarbus a hathar nissnarroet Cimbaeth i comflaithius. 'Dober-sa dam-sa illau catha', ol sissi. 20 Dognither son 7 feguir cath eturru 7 memaid for Cimbaeth.<sup>3)</sup> Gebaid si in flaith co cend secht mbliadan. Tanic do Chimbaeth aimser na flatha. 'Ni bera', ol in ingen, 'conidruca ar ecin'. Fechuir cadh ann eturrua. Memaid<sup>4)</sup> for Cimbaeth. Geabuid si dano flaithius co cenn secht mbliadan. Tanic co maccuib 25 Dithorbae in sel flatha. Feruid si cadh friu. Maidid rempe-si. Domeil si dano flaithius Dithorbai. Luid Cimbaeth cuice-si co mbu he a fer 7 gaibid si righi nErenn. Lottar maic Dithorbae for fogail 7 ba trom in chaladfogal. Cech mac uile robai ind-Eire dochoid chuca. In baile hi fuacartais nofoglatiss ann. Ro- 30 hearbad dano huadi-si naonbur cech tuaithe for a n-iarair ocus dorimarta geill cecha feine di-si dar cenn [n]a ndrochmac batar

<sup>1)</sup> leg. filid

<sup>2)</sup> chimb- MS.

<sup>3)</sup> h. MS.

<sup>4)</sup> memaig MS.

forsan bfogail. Condahualgnigset a feine ar a tuidecht dia mbailib, co na rabadar *maic Dithorbai* acht a n-aonur i. a coic. Maoite a fogal-sum anacumauc asennud. Luid si iarum feisin for a n-iarair indhi Macha a haonar *ocus facbais* Cimbaeth ina suidiu 7 indleatha taos secuil impi-si 7 ceirt impi 7 ballan mor ina laim 7 laudi fo Herinn for a n-iarir, co rotuarascfat adi i mBuirind Connacht. Al-luide ina ndiaid isin dithrub con ... arnic iman tenid. Suidid accu ocon tene 7 atluidestar comrue friu nacha teostaiss co in a haenur. ‘Can dodechad, a banscal?’ ol in oig. ‘Is do cein 7 fogus on’, ol sisi. Doberat biad di 7 doimgairett dul chuice. ‘Nato’, ol sisi. ‘Caillech amnachtach truagh, ni coir mu tsaurugud.’ ‘Conricfa fri firu anocht, a chaillech’, ol seat. ‘Cia raghas chuice a tosaig?’ ‘Misi’, ol in sindsir i. ol Bæth. Luid side focetoir. Dobert a sliasait dar a braguit. ‘Fe amai!’ ol se, ‘marb amin ben ocaib.’ ‘At fer trogh’, ol Brass. Luid side don cennu. Dober si *dano* a cois tar suide. Ticc a ceile. Forurmed ... *dano*. Tecuit uile 7 atraig forru 7 ataig lomain forra i. . . . uile *ocus* imatacht reimpi co rainic Eamuin . . . . dia marbad. ‘Nato’, ol sisi. ‘Oc saighid a cirt robatar. Is anbfir a marbad. Doberthar immurgu fo daoire di foghnum dam-sa.’ ‘Cissi daoire doberthar forru? acht ani rosiass diar mbruindib-ne. IS anfir a . . . daorad ... [p. 70] ‘Is fior’, ol si.<sup>1)</sup> ‘Claidid *dano* in raith immácuairt’ Suidid forro 7 eo gairid ina laim 7 dofóruinn impi toraind na ratha 7 rocechladar *maic Dithorba* inn raith i. int eo argait roboi dorat dar a muin oc torainn na ratha. Conid de<sup>2)</sup> sin ata Eamuin Macha inghine Ruaidhi 7 rl. Finit. Amen. Finit.

<sup>1)</sup> Corrected from olse

<sup>2)</sup> do MS.